

M A N U A L



MANUAL

Zes Hongaarse Kunstenaars

MARIANN BÁN, keramiek

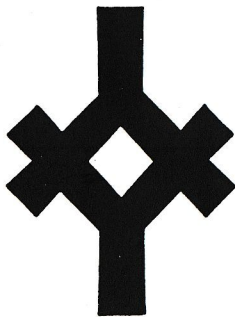
MÁRTON HORVÁTH, juwelen

ZSUZSA PÉRELI, tapijten

VLADIMIR PÉTER, juwelen

JULIA SZILÁGYI, poppen

ANNA SZILASI, weefwerk



BRUGGE, Huidevettershuis
12-30 september 1976

In de plaats van een manifest

In juni 1975 hebben wij de groep „Manual” gesticht, een groep sierkunstenaars, die samen wilden exposeren. De groep kreeg vorm nadat wij hadden vastgesteld dat onze ideeën, ons doel en het algemeen beeld van ons werk veel gelijkenis vertoonden. Wij hebben geen programma neergeschreven omdat onze respectieve bedoelingen eigenlijk samenvielen. De materialen waarmee wij werken zijn traditioneel. Wij maken dingen die beantwoorden aan het verlangen van het publiek. Wij laten ons niet leiden door de gemakkelijheid van de produktie, ook niet door winstbedoelingen en het is ook niet de nuttigheid die de keuze van materiaal en creatieve middelen leidt. De keuze wordt alleen geleid door een niet nader te verklaren creatieve gevoeligheid. Wij willen met ons werk een omgeving scheppen die beantwoordt aan normen van schoonheid.

Toch is er een vraag. Welk nut heeft een groep als de onze in deze wereld van industriële beschaving? De technische explosie geeft ons zeker bepaalde nieuwe mogelijkheden voor ons werk. Maar voor ons heeft dit eigenlijk minder belang. Wij vinden zelfs dat er geen onverenigbaarheid bestaat tussen de voorwerpen die industrieel worden vervaardigd en de onze. Ze moeten elkaar aanvullen. Wij willen gewone voorwerpen aanvullen met een evenwicht van vorm en kleur en scheppende schoonheid binnenbrengen in ons dagelijks leven. Wij werken op afzonderlijke ateliers; daar gebeurt de keuze van het materiaal, daar gebeurt het samenbrengen en de aanpassing van de techniek aan het voorwerp dat we willen maken. Mensen die een kunstwerk van ons aankopen komen in contact met ons werk en daardoor ook met onszelf, maar daarvoor moet er allereerst een hechte band bestaan tussen het kunstvoorwerp en degene die het gemaakt heeft.

Wij willen met ons werk een hoog niveau bereiken en wij hebben niets gemeens met zogeheten ambachtskunst die beantwoordt aan de weinig eisende smaak van sommige kunstliefhebbers die men gemakkelijk een rad voor de ogen kan draaien.

Toch willen wij met ons werk geen hoge toppen scheren, we rekenen het niet tot de kunst met een grote K. Het is anderzijds mogelijk dat onze kunstactiviteit de begrenzingsen die wij ze zelf hebben opgelegd doorbreekt. Als dit het geval is, dan nemen wij de verantwoordelijkheid op voor het verschuiven van grenzen die al zo moeilijk af te bakenen zijn. En dit is dan een positief resultaat van ons werk.

Mariann Bán
Márton Horváth
Zsuzsa Péreli
Vladimir Péter
Julia Szilágyi
Anna Szilasi

De tentoonstelling van de groep „Manual” van 12 tot 30 september 1976 in het Huidevetershuis te Brugge kwam tot stand in samenwerking tussen het Artbureau Artex te Budapest en het Provinciaal Comité voor Kunstambachten en Industriële vormgeving in West-Vlaanderen.

Mariann Bán

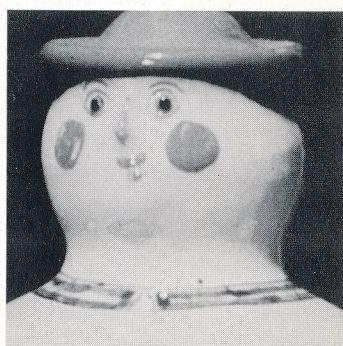


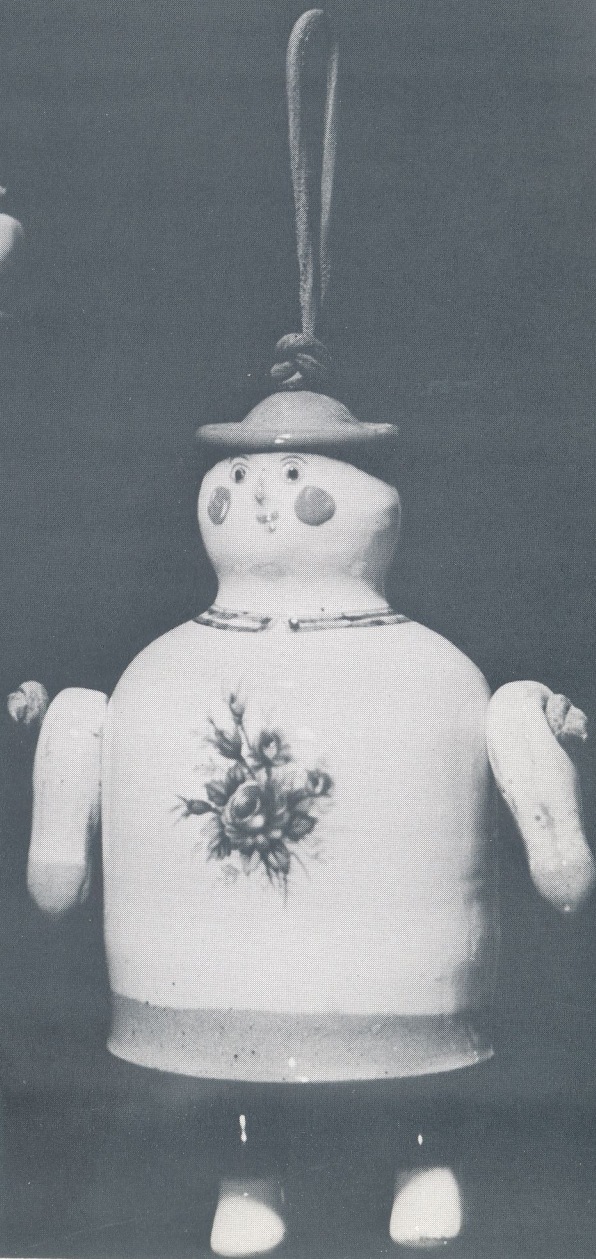
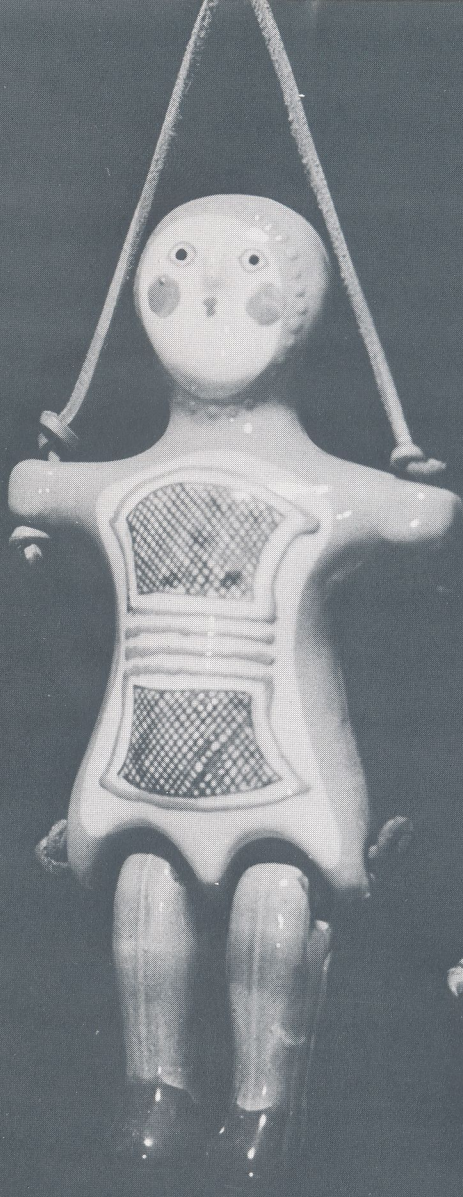
Keramik

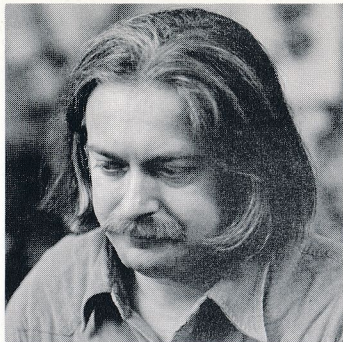
Geboren te Gyöngyös in 1946. Studeerde aan het Hoger Instituut voor Sierkunsten in de afdeling porselein, waar ze in 1973 gediplomeerd werd. Van 1974 tot 1975 werkte ze in het Marionettentheater te Budapest, waar ze instond voor het ontwerpen van de poppen. In 1975-1976 was ze bedrijvig in een kleine keramiekkabryk. Momenteel werkt ze als onafhankelijke sierkunstenares en maakt ze kleine keramiekstukken: poppen, spaarpotten, fluitjes, speelgoed; ze gebruikt hierbij de traditionele technieken van de volkskunst. Soms versiert ze de voorwerpen met bloemmotieven, die nog gebruikt worden in de porseleinfabrieken.

Tentoonstellingen

- | | | | |
|------|--|------|--|
| 1973 | Derde prijs in het Wereldjeugdfestival te Budapest | 1975 | Deelname aan de tentoonstelling van sierkunsten, n.a.v. de 30ste verjaardag van de bevrijding van Hongarije, te Budapest |
| 1974 | Hajduböszörmény | | |
| 1975 | Szekszárd | 1976 | Warschau |







Márton Horváth

Juwelen

Geboren te Csabrendek in 1941. Studeerde in 1973 af aan het Hoger Instituut voor Sierkunsten in de afdeling silicaat. Heeft zich gespecialiseerd op glaswerk en ontwerpt juwelen in glas.

Tentoonstellingen

1971 Museum Ernst, Budapest. Collectieve tentoonstelling

1973 Derde prijs in het Wereldjeugdfestival te Budapest

1974 Galerij Derkovits, Budapest
Eger

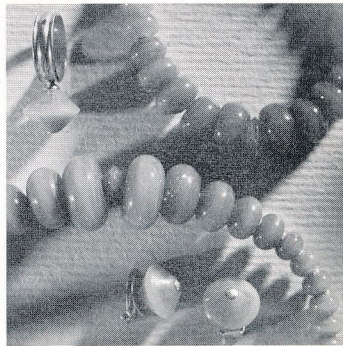
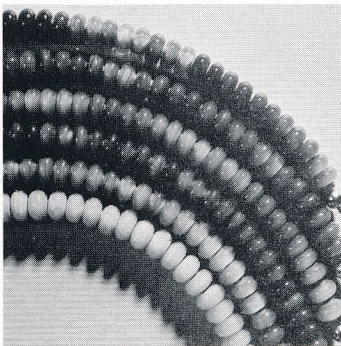
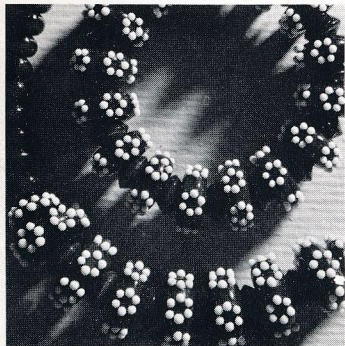
Jablonec. Internationale tentoonstelling van juwelen (gouden medaille)

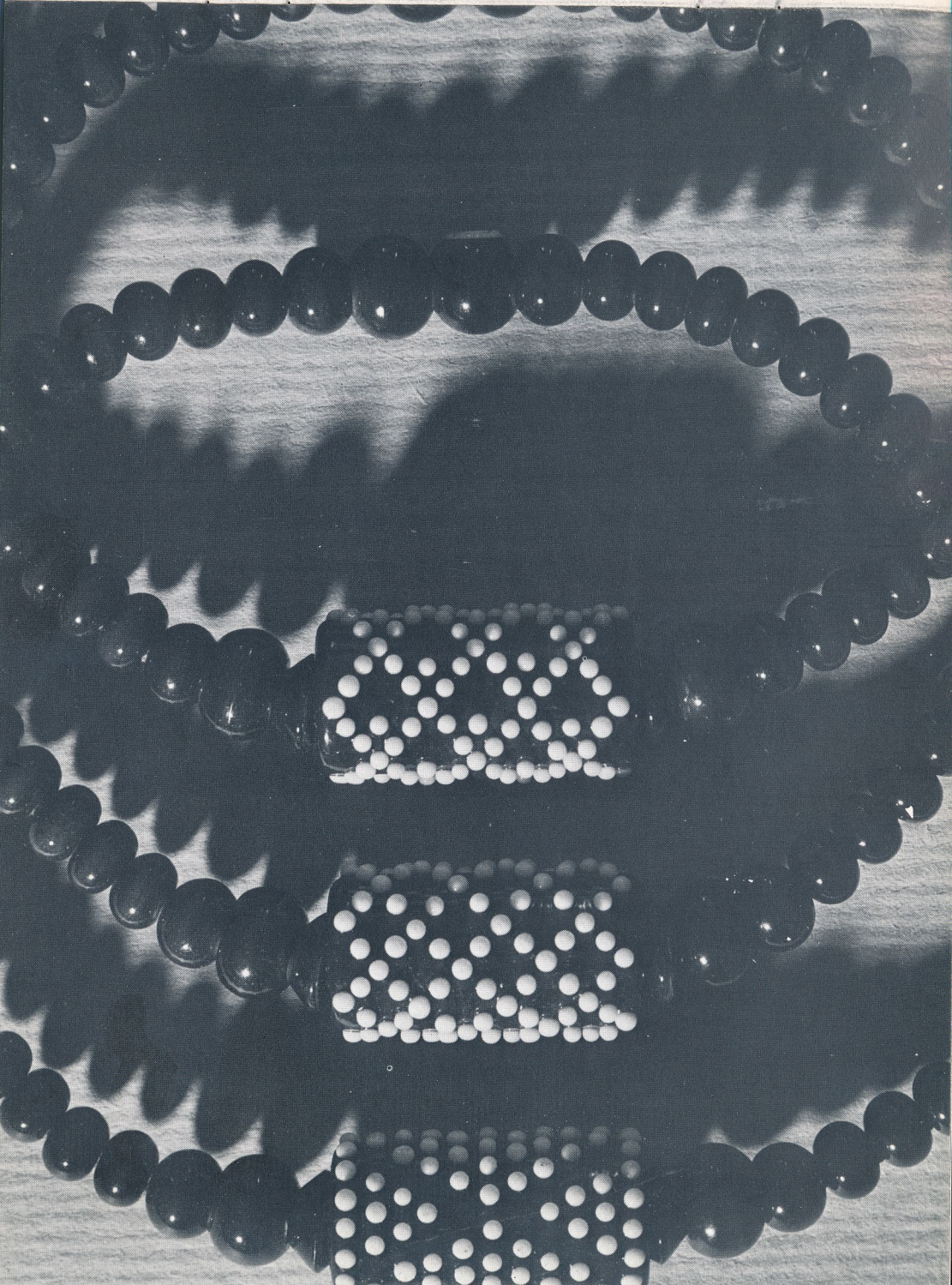
Club „Fészek”, Budapest. Individuele tentoonstelling

Hedendaagse Sierkunsten in Hongarije II. Budapest. Museum voor Sierkunsten

1975 Helsinki, Finnish Design Center
Deelname aan de tentoonstelling van sierkunsten, n.a.v. de 30ste verjaardag van de bevrijding van Hongarije, te Budapest
Berlijn
Magdeburg

1976 Deelname aan de prijskamp n.a.v. het Congres van de Unie van de Communistische Jeugd







Zsuzsa Pérelí

Tapijten

Geboren te Budapest in 1947. Beëindigde haar studies aan het Hoger Instituut voor Sierkunsten in 1974, in de afdeling Gobelins. Maakt ontwerpen voor Gobelins en heeft een weefatelier.

Gezamenlijke tentoonstellingen

1975 Tentoonstelling Jonge Sierkunstenaars te Nyiregyháza

1975 Hongaarse miniatuur-tapijten in het Museum Savaria te Szombathely

1976 Vierde Biënnale van textiel en wanddecoratie in het Museum Savaria te Szombathely

1976 Vigo-Sternberg Gallery, Londen





Vladimir Péter



Juwelen

Geboren te Budapest in 1947. Studeerde van 1961 tot 1965 aan het Lyceum voor Schone Kunsten en werd edelsmid. Van 1968 tot 1973 studeerde hij verder aan het Hoger Instituut voor Sierkunsten. In 1972 publiceerde hij een boek voor de jeugd „Metalen, stenen, meesters”. Sinds 1971 neemt hij geregeld deel aan tentoonstellingen. Hij ontwerpt en maakt individuele juwelen met metalen, stenen, hout, beenderen en andere materialen. Hierbij gebruikt hij ambachtelijke technieken. Hij ontwerpt eveneens voorwerpen met grote afmetingen en beelden in metaal, plastic en gebakken aarde. Experimenteert met de constructie van muziekinstrumenten.

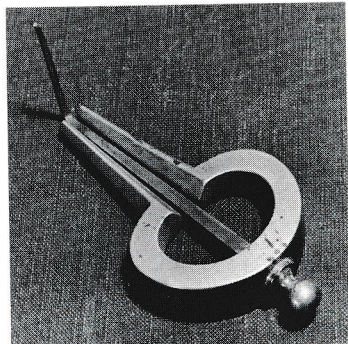
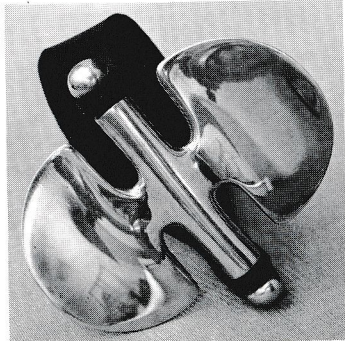
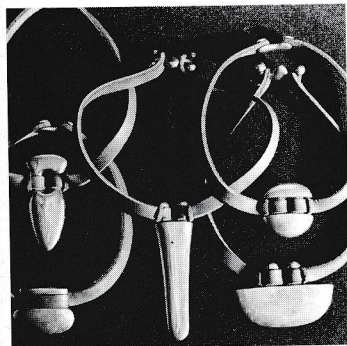
Tentoonstellingen in Hongarije

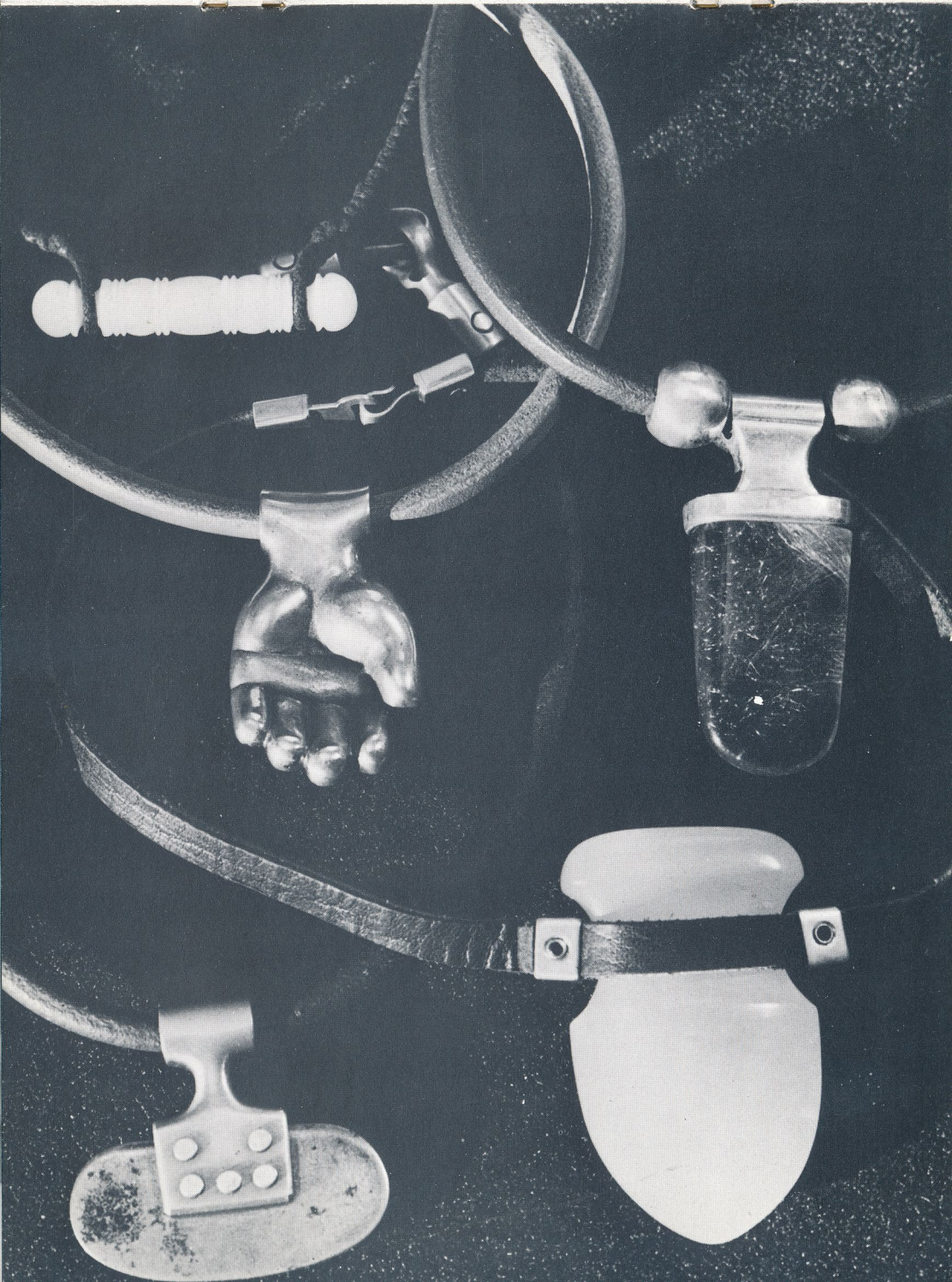
- 1972 Budapest. Club der juweliers
- 1972 Jászberény
- 1972 Budapest Galerij Derkovits. Tweede prijs van het Wereldjeugdfestival
- 1974 Hajduböszörmény
- 1974 Budapest. Museum voor Sierkunsten. Hedendaagse Sierkunsten in Hongarije
- 1975 Budapest Galerij Ujpest
- 1975 Budapest Tentoonstellingszaal van het Instituut voor Culturele Betrekkingen
- 1975 Budapest Deelname aan de tentoonstel-

- ling van sierkunsten n.a.v. de 30ste verjaardag van de Bevrijding van Hongarije
- 1976 Csepel. Arbeidershuis

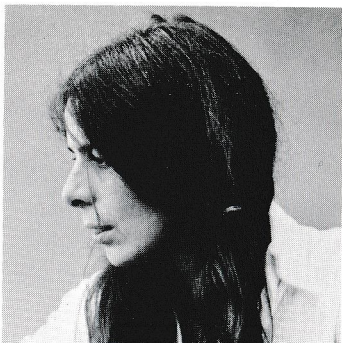
Tentoonstellingen in het buitenland

- 1974 Mexico. Internationale tentoonstelling van zilveren juwelen. Tweede prijs
- 1974 Jablonec, Tsjechoslowakije. Biënnale van het Juweel. Onderscheiding
- 1974 Praag
- 1975 Latijns-Amerika
- 1976 Helsinki. Berlijn. Volkstradities in de hedendaagse Hongaarse sierkunsten





Julia Szilágyi



Poppen

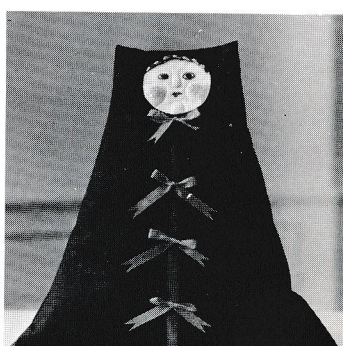
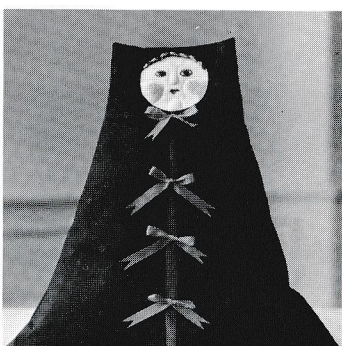
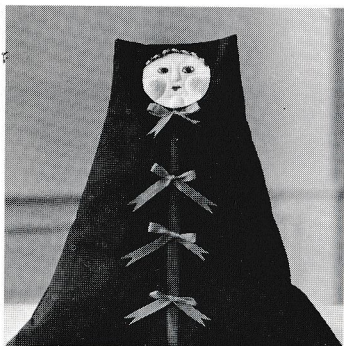
Geboren te Budapest in 1938. Studeerde van 1958 tot 1961 in Denemarken bij de leraren Helga Foght en Inge Toft. Van 1962 tot 1964 werkte ze in een textiel fabriek als ontwerpster. In 1970 afgestudeerd aan het Hoger Instituut voor Sierkunsten.

Individuele tentoonstellingen

- 1971 Székesfehérvár
- 1972 Budapest

Gezamenlijke tentoonstellingen

- 1970 Jonge Sierkunsten, Budapest
- 1972 „De kunst van de kledij”, Budapest
- 1974 Hedendaagse Sierkunst in Hongarije, Budapest
- 1974 Biënnale van Textiel en Wanddecoratie, Szombathely
- 1975 Deelname aan de tentoonstelling van Sierkunst, n.a.v. de 30ste verjaardag van de bevrijding van Hongarije, Budapest
- 1975 Hongaarse miniatuurtafelen, Szombathely
- 1976 Textiel, Marocco





Anna Szilasi

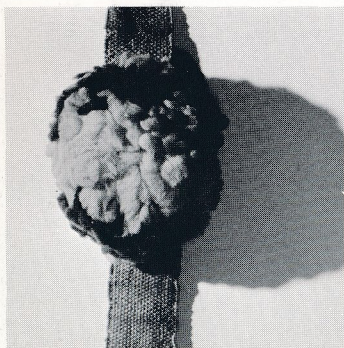


Weefwerk

Geboren te Budapest in 1947. In 1973 afgestudeerd aan het Hoger Instituut voor Sierkunsten, in de afdeling weefkunst. Zij realiseert haar werk zelf met het weefgetouw en experimenteert met het ritme van strepen en ongewone verhoudingen. Ze gebruikt weinig kleuren, maar ze zijn wel intens en onderstrepen haar ideeën. Haar werkmethode staat dicht bij de volkskunst en bij de jazz: ze ontwerpt vooraf slechts de grote trekken van het werk en improviseert al wevend.

Tentoonstellingen

- | | | | |
|------|--|------|---|
| 1973 | Deelname aan het Wereldjeugdfestival te Budapest en te Berlijn (onderscheiding) | 1975 | Deelname aan de tentoonstelling van Sierkunsten, n.a.v. de 30ste verjaardag van de bevrijding van Hongarije, Budapest |
| 1974 | Jonge Sierkunsten, Budapest Eger | 1976 | Marocco |
| 1974 | Hajduböszörmény | 1976 | Tunesië |
| 1974 | Biënnale van de Textielkunst, Szombathely | 1976 | Algerije |
| 1974 | Mini-Galéria, Ujpest | 1976 | Hajduszoboszló |
| 1974 | Hedendaagse Sierkunsten in Hongarije, Budapest | 1976 | Deelname aan de Prijskamp n.a.v. het Congres van de Communistische Jeugd. Onderscheiding |
| 1975 | Volkse traditie in de hedendaagse sierkunsten in Hongarije Helsinki. Beurs voor de studie van volks- en sierkunst in Finland | 1976 | Warschau |
| | | 1976 | Biënnale van Szombathely |





En guise de manifeste

En juin 1975, nous avons créé, sous le nom de « Manual » un groupe d'artistes décorateurs, dans le but d'organiser des expositions communes. Nous avons formé ce groupe après avoir constaté que nos idées, notre but et l'image que reflètent nos œuvres étaient semblables. Nous ne nous sommes pas fixé un programme puisque nos intentions respectives coïncidaient.

Les matières avec lesquelles nous travaillons sont traditionnelles. Nous créons des objets qui répondent au désir du public. Ce ne sont ni la facilité de production, ni la rentabilité, ni le côté utilitaire qui déterminent le choix de la matière et nos moyens de création. Ce choix répond au domaine indéfinissable de la sensibilité créatrice. Notre activité tend à favoriser un environnement répondant à des normes de beauté.

Une question se posera certainement. Quelle est la nécessité de la création d'un groupe comme le nôtre dans notre siècle de civilisation industrielle? L'explosion de la technique nous offre certes des possibilités de travail. Mais ce n'est pas là ce qui importe à nos yeux. Nous considérons qu'il n'y a pas incompatibilité entre les objets produits par l'industrie et ceux que nous créons. A nos yeux ils doivent se compléter. Nous voulons ajouter l'harmonie des formes et des couleurs aux objets usuels et introduire la beauté créatrice dans notre vie quotidienne.

Notre travail est une activité d'atelier: le choix des matières, leur assemblage, l'adaptation de la technique aux objets. Pour que nos acheteurs puissent entrer en contact avec nos œuvres – et à travers ces objets – avoir un contact avec nous – il faut d'abord qu'il y ait communion entre cet objet et celui qui l'a créé.

Nous ne voulons rien avoir de commun avec la production d'objets de décoration utilitaires qui répondent au goût peu exigeant de certains acheteurs que l'on trompe en leur faisant croire qu'ils acquièrent des créations artisanales.

Nous terminerons en répondant à la question du genre dans lequel il convient de classer notre production. Nous ne prétendons pas nous introduire dans les sphères du « grand art ». Il se peut que notre activité déborde du cadre que nous lui avons assigné. Si cela est nous assumons la responsabilité d'avoir ébranlé certaines frontières déjà difficiles à délimiter. Nous considérons cela comme un résultat positif de notre action.

Mariann Bán
Márton Horváth
Zsuzsa Péreli
Vladimir Péter
Julia Szilágyi
Anna Szilasi

Mariann Bán

Elle est née à Gyöngyös en 1946. Elle a fait ses études à l'École Supérieure des Arts Décoratifs, dans la section de la porcelaine, où elle a obtenu son diplôme en 1973. De 1974 à 1975 elle a travaillé au Théâtre des Marionnettes de Budapest où elle créait des marionnettes. En 1975-1976 elle a travaillé dans une petite fabrique de céramiques où elle a obtenu une qualification. Actuellement elle travaille comme artiste-décoratrice indépendante, crée des objets de céramique de petite dimension: poupées, tirelire, fifres, jouets, usant des techniques traditionnelles de l'artisanat populaire. Parfois elle décore ces objets en y appliquant des motifs de fleurs, provenant de fabriques de porcelaine.

Expositions

- | | | | |
|------|--|------|---|
| 1973 | Concours pour le Festival Mondial de la Jeunesse, Budapest. Troisième prix | 1975 | Exposition d'Arts Décoratifs, à l'occasion du trentième anniversaire de la libération de la Hongrie, Budapest |
| 1974 | Hajduböszörmény | | |
| 1975 | Szekszárd | 1976 | Varsovie |

Márton Horváth

Né à Csabrendek en 1941, diplômé en 1973 de la Section de silicate de L'École Supérieure des Arts Décoratifs. Artiste sur verre, il crée des bijoux en verre.

Expositions

- | | | | |
|------|---|------|---|
| 1971 | Musée Ernst, Budapest, exposition collective | 1975 | – Finnish Design Center, Helsinki |
| 1973 | Concours pour le Festival Mondial de la Jeunesse, Berlin. Remporte deux 3 ^e prix | | – Exposition d'Art Décoratif, à l'occasion du trentième anniversaire de la libération de la Hongrie |
| 1974 | Galérie Derkovits, Budapest | | – Berlin |
| | – Eger | | – Magdebourg |
| | – Jablonec, Exposition Internationale de Bijoux. Médaille d'or | 1976 | Concours en l'honneur du congrès de l'Union de la Jeunesse Communiste |
| | – Club «Fészek», Budapest, exposition individuelle | | |
| | – Art Décoratif Contemporain en Hongrie II. Budapest, Musée des Arts Décoratifs | | |

Zsuzsa Péreli

Née à Budapest en 1947, elle a terminé ses études à l'École Supérieure des Arts Décoratifs, dans la section des Gobelins, en 1974. Depuis elle élabore des projets pour Gobelins et s'occupe de tissage.

Expositions collectives

- | | | | |
|------|---|------|---|
| 1975 | Exposition de jeunes artistes décorateurs à Nyiregyháza | 1976 | IV ^e Biennale du Textile et de la Décoration murale, au Musée «Savaria», à Szombathely |
| 1975 | Tapisseries miniatures hongroises, au Musée «Savaria» à Szombathely | 1976 | Vigo-Sternberg Gallery, Londres |

Vladimir Péter

Il est né à Budapest en 1947. De 1961 à 1965 il a fait ses études au Lycée des Beaux Arts et devint orfèvre. De 1968 à 1973, il continua ses études à l'École Supérieure des Arts Décoratifs et obtint son diplôme d'artiste-orfèvre. En 1972, il a publié un livre pour les jeunes, intitulé « Métaux, pierres, maîtres ». Depuis 1971, il participe régulièrement à des expositions. Il crée surtout des bijoux individuels, à partir de métaux, pierres, bois, os et d'autres matières. Il travaille selon des procédés artisanaux. Il crée également des objets de grande dimension et des statues, de métal, de plastique et de terre cuite. S'occupe de façon expérimentale, de la construction d'instruments de musique.

Expositions en Hongrie

- 1971 Budapest, Club des Orfèvres
- 1972 Jászberény
- 1972 Budapest, Galerie Derkovits. Deuxième prix du festival Mondial de la Jeunesse
- 1974 Hajduböszörmény
- 1974 Budapest, Musée des Arts Décoratifs. Arts Décoratifs contemporains en Hongrie
- 1975 Budapest, Galerie d'Ujpest
- 1975 Budapest, Salle d'Exposition de l'Institut des Relations Culturelles
- 1975 Budapest, Exposition d'Art Décoratif, à l'occasion du trentième anniversaire de la libération de la Hongrie
- 1976 Csepel, Foyer d'ouvriers

Expositions à l'étranger

- 1974 Mexico, Exposition Mondiale de l'orfèvrerie sur argent. Deuxième prix
- 1974 Jablonec, Tchécoslovaquie, Biennale du Bijou. Certificat d'appréciation
- 1974 Prague
- 1975 Une série d'expositions en Amérique du Sud
- 1976 Helsinki, Berlin. Traditions populaires dans les arts décoratifs contemporains en Hongrie

Julia Szilágyi

Née à Budapest en 1938, elle a fait des études au Danemark de 1958 à 1961 où elle avait comme professeurs Helga Foght et Inge Toft. De 1962 à 1964 elle a travaillé dans une fabrique de textile en tant que créatrice de textiles. Diplômée de l'École Supérieure des Arts Décoratifs en 1970.

Expositions individuelles

- 1971 Székesfehérvár
- 1972 Budapest

Expositions collectives

- 1970 Exposition de jeunes artistes décorateurs, Budapest
- 1972 « L'art de l'habillement », Budapest
- 1974 L'art décoratif contemporain en Hongrie, Budapest
- 1974 Biennale du Textile et de la Décoration murale, Szombathely
- 1975 Exposition d'Arts Décoratifs, à l'occasion du trentième anniversaire de la libération de la Hongrie, Budapest
- 1975 Tapisseries miniatures hongroises, Szombathely
- 1976 Exposition du textile, Maroc

Anna Szilasi

Née à Budapest en 1947, elle obtient en 1973 le diplôme de la section du tissage à l'École Supérieure des Arts Décoratifs. Elle réalise ses toiles à partir de matières naturelles sur métier de tisserand, et expérimente l'effet du rythme des rayures et des proportions insolites. Elle utilise peu de couleurs, mais celles-ci sont intenses pour souligner les idées. Sa méthode de travail est proche de celle de l'art populaire et de celle du jazz : elle ne fixe à l'avance que les grandes lignes de la composition et improvise en tissant.

Expositions

- | | | | |
|------|--|------|---|
| 1973 | Concours pour le Festival Mondial de la Jeunesse, Budapest, Berlin. Remporte un prix | 1975 | Exposition d'Arts Décoratifs, à l'occasion du trentième anniversaire de la libération de la Hongrie, Budapest |
| 1974 | Expositions de jeunes artistes décorateurs, Budapest
Eger | 1976 | Maroc |
| 1974 | Exposition à Hajduböszörmény | 1976 | Tunis |
| 1974 | Biennale du Textile, Szombathely | 1976 | Alger |
| 1974 | Exposition à la « Mini-Galéria » d'Ujpest | 1976 | Hajduszoboszló |
| 1974 | L'Art Décoratif contemporain en Hongrie, Budapest | 1976 | Concours en l'honneur du congrès de l'Union de la Jeunesse Communiste. Y remporte un prix |
| 1975 | Traditions populaires dans les arts décoratifs contemporains en Hongrie, Helsinki exposition suivie d'une bourse pour l'étude de l'art populaire et des arts décoratifs finlandais | 1976 | Varsovie |
| | | 1976 | Biennale de Szombathely |

J A U N A M



Sp. Th. Ratkai!

*Wir wünschen ein frohes Weihnachtsfest sowie viel
Glück, Erfolg und Gesundheit im kommenden Jahr.*

herzlich



VOEST-ALPINE KULTURGEMEINSCHAFT

E. Hrusovský

*Beigefügt übersende ich Ihnen einige Erinnerungsfotos
für Sie.*